



Informativo

GARAPA

2

25/FEVEREIRO/2016

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

Não esqueça de concluir a declaração Ano Fiscal 2016 (renda auferida em 2015)



VOCÊ JÁ FEZ A SUA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA PROVÍNCIO-MUNICIPAL?

Local: Prefeitura de Oizumi, 3º andar, Sala de Reuniões

Horário: das 9h às 16h

住民税・県民税の申告

QUEM PRECISA DECLARAR

1. Todas as pessoas que tiveram alguma renda, mesmo que tenha sido irrisória, precisam fazer a Declaração (se não teve renda no ano passado, declare como isento, preenchendo o formulário) na prefeitura.
2. Pessoas que estavam **morando oficialmente** (com endereço registrado) em Oizumi no dia **1º de janeiro de 2016** e que tiveram renda em 2015.
3. Assalariados, cuja firma empregadora não enviou à Prefeitura os comprovantes salariais.
4. Autônomos, agricultores, comerciantes, pessoas que venderam ou compraram imóveis ou terrenos, devem realizar a Declaração Municipal

QUEM NÃO PRECISA DECLARAR

1. Assalariados, cuja firma empregadora enviou à Prefeitura os dados salariais de seus funcionários.
2. Pessoas que vão declarar diretamente na: Secretaria da Fazenda (Tatebayashi Zeimusho, TEL:0276-72-4373).

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS:

1. Cartão de Permanência (Zairyu Card)
 2. Comprovante do Imposto retido na Fonte (Gensen Choshuhyo)
 3. Caderneta bancária do contribuinte
 4. Carimbo (inkan)
 5. Comprovantes de abatimentos a serem deduzidos na declaração
 6. Comprovante da remessa monetária
 7. Documento que comprove a relação familiar com o dependente.
- OBS: Outros documentos poderão ser exigidos.

SE NÃO FIZER A DECLARAÇÃO...

Se NÃO declarar a sua renda, NÃO será possível...

1. Calcular o valor do Imposto Província-municipal, Seguro de Saúde Nacional, etc.
2. Emitir o Comprovante de Renda etc. necessário para a tramitação do Visto, inscrição de apartamentos públicos e creche, solicitação do subsídio à Criança, etc.

**Informações: PREFEITURA DE OIZUMI
TEL: 0276-63-3111**

目次	
町民税・県民税の申告	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
春の全国火災予防運動	2
水道事業の統合について	2
自動車税について	2
新年度のごみ収集カレンダーの配布について	2
公営住宅入居者募集について	2
大泉スタンプの有効期限が迫っています	2
福祉医療費受給資格者証の更新について	2
いずみの杜の行事と教室のお知らせ	3
大泉町公民館行事のお知らせ	3
東京ディズニーランド日帰り旅行	3
活きな世界のグルメ横丁・スタンプラリー	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
ジカウイルスの流行について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às QUARTAS:
Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias: 5, 12, 19 e 26 de março
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



CAMPANHA NACIONAL DE PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIO DA PRIMAVERA ~Dia 1 a 7 de março~

春の全国火災予防運動

Todo cuidado é pouco quando se referimos a fogo. Só nesta região desde o ano passado, foram registrados 96 casos de incêndio. Slogan " O fogo é traiçoeiro, pode te pegar de surpresa, portanto esteja sempre preparado" Principalmente nesta época do ano, o fato do ar estar muito seco e vento muito forte, a probabilidade de incêndio é maior, portanto devemos tomar cuidado redobrado.

A partir 1º abril/2016

ALTERAÇÃO DO SISTEMA DE ADMINISTRAÇÃO DE ÁGUA

水道事業の統合について

A partir de 1º de abril de 2016, haverá a fusão na administração da água encanada das cidades de Ota, Tatebayashi, Midori, Itakura, Meiwa, Chiyoda, Oizumi e Oura.

A nova companhia administradora passará a ser Gunma Tobu Suido Kigyodan, onde deverá realizar todas as tramitações (abertura, desligamento da água, etc) relacionada a água encanada.

Somente o pagamento da tarifa de água poderá ser paga normalmente na prefeitura de Oizumi. Ou, se preferir poderá ser pago através de Cartão de Crédito, também.

Atenção! A abertura da água não será mais realizada aos sábados, domingos e feriados.

□ **Detalhes:** Companhia Administradora de Água Encanada - Agência Tatebayashi (Gunma Tobu Suido Kigyodan - Tatebayashi Shibu)

□ **Endereço:** Tatebayashi-shi Hirouchi-cho 3-10 (antiga Estação de Tratamento de Água), TEL: 0276-80-3201

□ **Atendimento:** de segunda a sexta, das 8h30 as 17h15

IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税について

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 1 de junho, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).

O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Kanto Unyukyoku Gunma Unyu Shikyoku), Telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

Distribuição

NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

新年度のごみ収集カレンダーの配布について

Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 28).

Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura, balcão 3 (Seção do Meio Ambiente).



ABRE INSCRIÇÃO PARA OS APARTAMENTOS PÚBLICOS

公営住宅入居者募集について

■ Apartamento Municipal

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi)

End. Yoshida 2408-1

□ **No. de vagas e tamanho:**

1 apartamento tamanho 3DK

□ **Público-alvo:** família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

□ **Valor do Aluguel:** varia conforme a renda familiar Apartamento 3DK- varia de 26.800 à 52.600 ienes

□ **Outras despesas:**

- Condomínio: 1.000 ienes/mensal

- Estacionamento 2.000 ienes/mensal

- Luva: valor de 3 meses (no ato da entrada)

□ **Período de inscrição:** Dia 26 fevereiro a 10 de março, exceto sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17:15 h (quarta-feira, até às 19h15)

□ **Informação:** na prefeitura, Seção de Arquitetura (Kenchiku-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 206)



■ Apartamentos provinciais

A lista dos apartamentos vagos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

□ **Período de inscrição:** de 1 a 15 de abril

□ **Modo de inscrição:** somente via correio

□ **Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

□ **Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha),

Tel: 027-223-5811

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



A partir de
1. de abril

ALTERAÇÃO DO OIZUMI STAMP

大泉スタンプの有効期限が迫っています

大泉スタンプ



A validade do selinho (azul) é até o dia 31 de março/2016.

Se faltar selinho (de cor azul), poderá completar a cartela antiga com o novo selinho (de cor pink).

■ Vantagens de colecionar os selinhos

Além de ter o desconto no valor de 500 ienes a cada cartela em sua compra nos estabelecimentos inscritos, poderão participar de várias promoções comerciais, etc.

■ Informações

RENOVAÇÃO DO CARTÃO MÉDICO ASSISTENCIAL (PINK CARD) (Fukushi Iryo-hi Jukyu Shikakushasho)

福祉医療費受給資格者証の更新について

Subsídio Médico Assistencial (Pink Card - Cartão Rosa) é um sistema que auxilia o pagamento de despesas médicas da criança ao receber tratamento médico, apresentando o Cartão do Seguro Saúde.

Crianças nascidas entre 2 de abril de 2009 e 1 de abril de 2010, são o público-alvo para a renovação deste Cartão. Assim que receber o novo cartão, devolva o Cartão velho, à Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka).

A partir de 1º de abril, no ato da consulta, apresente o novo cartão.

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ

No evento da primavera do Izumi no Mori, haverá o Flea Market, inscrição aberta aos interessados em abrir sua barrquinha.

- Dia: 29 de abril (sex)
- Horário: 10h ~ 15h
- Local: gramado do Izumi no Mori
(no caso de chuva, será dentro da instituição)
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- O que poderá ser vendido: (roupas, acessórios artesanais, livros, etc.) . Não será possível vender produtos alimentícios.
- Inscrições: diretamente no Izumi no Mori, a partir de 10h do dia 26 de fevereiro até 10 de abril. Será cobrada uma taxa de 500 ienes / grupo ou entidade (esse dinheiro arrecadado será doada a Comissão da Previdência Social de Oizumi) .
- ※ Neste mesmo dia acontecerá uma apresentação musical ao ar livre.



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 2 de março (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUA BODYMAKE 】

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de abril (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias: 1, 8, 15 e 22 de abril (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de abril (ter)
- Horário: 10h 30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h 45 ~ 11h45
Turma da noite: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.000 ienes/curso



【AULA DE FITNESS】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (qua)
- Horário: 19h 30 ~ 20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活かな世界のグルメ横丁・スタンプラリー



Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 27 de março (dom)
- Horário: 11h ~ 18h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

Informações: Associação de Turismo de Oizumi

SALÃO PÚBLICO DE OIZUMI

(Oizumi-machi Kominkan)

Tel: 0276-62-2330

大泉町公民館行事のお知らせ

FESTIVAL DA PRIMAVERA

- Dia: 13 de março a partir das 13h
- Local: Salão Público de Oizumi
- Atividades:
 - Bazar (a partir das 13h)
 - Venda de bolachinhas e café



CAMINHADA À NOITE (NIGHT WALK)

- Dia: 19 de março (sáb)
- Se chover, serão realizadas várias atividades recreativas dentro do Salão Público.
- Horário: 17h30 ~ 20h
- Reunir-se na entrada do Ginásio Municipal de Esportes
- Público-alvo:
20 alunos com idade equivalente a 3º ano até o 6º ano do "primário"
- Custo: 100 ienes (seguro contra acidente)
As atividades serão realizadas nas proximidades do Ginásio Municipal de Esportes
- Trazer: lanterna
- Outros: Venha bem agasalhado, tome um lanche antes de vir, pai e/ou responsável deve levar e ir buscar.
- Inscrição: até o dia 2 de março, diretamente no Salão Público de Oizumi (0276-62-2330)



Atividade aos Pais e/ou mães solteiros & Filhos

EXCURSÃO PARA DISNEYLÂNDIA

東京ディズニーランド日帰り旅行

- Data: 26 de março (sáb)
- Roteiro
 - Saída: Estacionamento do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi as 6 horas
 - Previsão de volta: saída da Disneylandia as 21h
 - Previsão de chegada em Oizumi: 23h30
- Público-alvo: Pai e/ou mãe trabalhadores ou moradores de Oizumi, que cuidam de seus filhos sozinhos
- Vagas: 45 pessoas (completando o número de vagas, encerram as inscrições)
- Custo:
 - Trazer o dinheiro no ato da inscrição
 - Adultos: 6. 900 ienes
 - Adolescentes (de 12 a 17 anos) : 6.000 ienes
 - Crianças (de 4 a 11 anos): 4.500 ienes
 - (Menores de 3 anos, não pagam)
- Forma de se inscrever:
Inscrição até o dia 11 de março, diretamente na Comissão da Previdência Social (Oizumi-machi Shakai Fukushi Kyougikai), telefone 0276-63-2294, instalado dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi.



Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia: 27 de março (dom)
- Horário: 11h ~ 18h
- Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

Informações: Associação de Turismo de Oizumi

Maratona dos Carimbos

- Em comemoração ao 5º aniversário, neste dia a Associação de Turismo de Oizumi, promoverá uma maratona de carimbos para participar na competição de pegar ovos
- Distribuição da Cartela para coletar os carimbos a partir das 10h30
- Número de cartela: 300 unidades
- Início da maratona: 11h
- Receber o carimbo em cada compra, nas barracas
- Competição de pegar ovos
 - Início : 14h
 - Requisitos: Cartela contendo 3 carimbos de diferentes barracas

TEL: 0276-61-2038 / FAX: 0276-62-3619

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MARÇO	7	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
			Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento comportamento, etc)	9h30~14h
	11	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	14	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	17	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.8.2014~ 20.9.2014	12h45 ~ 13h15
	22	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em novembro de 2015	"
	23	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em dezembro de 2012	"
	24	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em fevereiro de 2014	"
25	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em agosto de 2015	"		
28	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Aos interessados	9h30~11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
FEV.	28	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Kamio lin ☎0276-75-1288	Masuda lin (Somente pediatria) ☎0276-62-5535	Takagi (Somente de manhã) ☎0276-62-6611	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	MARÇO	6	Dom	Terauchi lin ☎0276-88-1511	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Abe lin ☎0276-62-5428	
13		Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Goto lin ☎0276-72-0134	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	
20		Dom	Miura lin ☎0276-62-2917	Yasuraoka lin ☎0276-72-0572	Koyanagi lin (somente pediatria) ☎0276-80-2220		Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	
21		Seg	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Yokota ☎0276-72-4970	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎0276-61-1133		Kaiho Byoin ☎0276-74-0811	
	27	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Ueno lin ☎0276-72-3330		Okada Clinic ☎0276-72-3163	

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☐ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

Epidemia da doença Febre Zika

ジカウイルスの流行について

Em muitos países da América do Sul e América Central, foram relatados vários casos da doença Febre Zika. A febre Zika, semelhante a febre da dengue, é uma infecção causada pelo vírus Zika e transmitida pelo mosquito (pernilongo). Atualmente foram detectadas a infecção pelo vírus Zika em 14 países (Brasil, Colômbia, El Salvador, Guiana Francesa, Guatemala, Haiti, Honduras, Martinica, México, Panamá, Paraguai, Porto Rico, Suriname, Venezuela), portanto recomenda-se para que as grávidas tomem cuidado antes de viajar para esses países.

Nem todos os mosquitos são portadores do vírus Zika, por isso não há necessidade de se preocupar. No entanto, se os sintomas como a febre ou a picada lhe preocupa, antes de regressar ao seu país de origem poderá consultar um Centro Laboratorial de Saúde.

E, se mesmo assim, após regressar ao seu país de origem ainda estiver preocupada, procure consultar um Centro de Saúde.

☐ Sintomas

Normalmente os sintomas são febre baixa, dor de cabeça, dores nas articulações, dores musculares, urticária, fadiga, erupção cutânea, etc. Os sintomas são leves e podem durar de 2 a 7 dias.

☐ Tratamento

O tratamento é sintomático. Isso quer dizer que não há tratamento específico para a doença, só para alívio dos sintomas.

☐ Medidas Preventivas

Ao viajar em países ou regiões de risco, o principal é evitar que seja picado pelo mosquito. Procure usar repelentes e roupas compridas que minimizem a exposição da pele.

☐ As grávidas

Ultimamente, no Brasil o número de casos suspeitos de bebês nascidos com microcefalia tem aumentado, e acredita-se que o vírus Zika está relacionado com a doença. Por isso, recomenda-se às grávidas, a evitarem de viajar em países em risco de epidemia. Se realmente tiver que viajar, procure tomar medidas preventivas severas.

HP do Ministério da Saúde, do Trabalho e Bem Estar Social
"Assuntos sobre Febre Zika

<http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000109881.html>

Detalhes: Seção de Construção da Saúde (Telefone 0276-55-2632)